Porównanie tłumaczeń Jana 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tę ― przypowieść powiedział im ― Jezus. Owi zaś nie zrozumieli o czym było, co mówił im. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Taką przypowieść powiedział im Jezus oni zaś nie poznali czym było co mówił im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus opowiedział im to porównanie,\* lecz oni nie zrozumieli, co znaczy to, o czym im mówił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Taką przypowieść\* powiedział im, Jezus. Oni zaś nie poznali, czym było, co mówił im. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Taką przypowieść powiedział im Jezus oni zaś nie poznali czym było co mówił im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus opowiedział im tę przypowieść, lecz oni nie pojęli jej znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tę przypowieść powiedział im Jezus, lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tę im przypowieść Jezus powiedział; lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tę przypowieść powiedział im Jezus, lecz oni nie zrozumieli, co im powiadał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tę przypowieść opowiedział im Jezus, lecz oni nie pojęli znaczenia tego, co im mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tę przypowieść powiedział im Jezus, lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tę przypowieść powiedział im Jezus, ale oni nie zrozumieli tego, co do nich mówił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus opowiedział im tę przypowieść, lecz oni nie zrozumieli, o czym mówił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Taką przypowieść opowiedział im Jezus, oni jednak nie pojęli, o co chodzi w tym, co do nich mówił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taką przenośnią posłużył się Jezus, ale oni nie zrozumieli tego, co chciał im powiedzieć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus powiedział im tę przypowieść, lecz oni nie zrozumieli, o czym im mówi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отаку притчу сказав їм Ісус. Вони не зрозуміли, що означало те, про що говорив їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie odwzorowanie szlaku twórczego rzekł im Iesus; owi zaś nie rozeznali co jako jedno jakościowo było które gadał im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taką przypowieść powiedział im Jezus; ale oni nie zrozumieli czym było to, co im mówił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua przemówił do nich w sposób okrężny, ale oni nie zrozumieli, o czym do nich mówi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus opowiedział im owo porównanie, ale oni nie wiedzieli, co to znaczy, o czym do nich mówi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchacze nie zrozumieli tej przypowieści opowiedzianej przez Jezusa. |

1. 1) porównanie, παροιμία, מָׁשָל (maszal), to: przypowieść, przysłowie, podobieństwo, alegoria, bajka, zagadka, powiastka z ukrytym morałem (<x>500 10:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:32</x>; <x>500 16:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Porównanie. [↑](#footnote-ref-4)